

Михаил Лермонтов, Михаил Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Der Tod des Dichters

Der Tod des Dichters

Смерть
поэта

Der Tod
des Dich-
ters

tradukita de N. N. 77

tradukita de N. N. 76

*tradukita de
Friedrich von
Bodenstedt*

Laŭvorta germanigo

...

...

...

...

Der Dichter fiel – von Schurken wähnte Er seiner Ehre sich beraubt.	Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,	Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter wollte seine Ehre rächen,
Er traf ins Herz, der ihn verhöhnte,	mit Blei in der Brust und dem Durst nach Rache,	Пал,	Die er durch giftiges Wort verletzt geglaubt,
Und sterbend sank sein stolzes Haupt!	beugend sein stolzes Haupt! . . .	С свинцом в груди и жаждой мести,	Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu brechen,
Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters der Schwätzer niederträchtiges Spiel gegen die Meinung des Gelichters	Die Seele des Dichters hatte die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht mehr ertragen,	Поникнув гордой головой!..	Zu beugen sein gewaltig Haupt. . .
stand einsam er wie je . . . und fiel!	er hatte sich erhoben gegen die Meinungen der Gesellschaft, allein wie schon immer. . . und er wurde getötet!	Не вынесла душа поэта	. . . Und Manche jetzt frohlocken, daß er fiel,
Er fiel! . . . Was hilft's, daß ihr nun sammelt unnützes Lob und ihn beleckt,	Getötet . . . wozu jetzt das Weinen,	Позора мелочных обид,	Und rühmen gar den Mörder, der sein Ziel
daß ihr Entschuldigungen stammelt? — Zu spät, das Urteil ist vollstreckt;	der unnütze Chor leerer Lobeshymnen und das klägliche Gestammel der Rechtfertigung?	Восстал он против мнений света	So gut getroffen, und im kalten Muthe,
Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshafte Spiel, das ihn verführt.	Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt!	Один как прежде. . . и убит!	Fest, ohne Zittern, that den Mörderschuß,
das des Genies bewahrtes Feuer zu offenen Bränden angeschürt?	Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise seine freie, kühne Begabung jagt	Убит!.. к чему теперь рыдания,	Der unser Land geröthet, mit dem Blute
Ihr habts erreicht . . . er ging verbinnen zugrund an Qual und Überdruß;	und den kaum verborgenen Brand zum Spaß angefacht?	Пустых похвал ненужный хор,	Des liederreichen Genius. . .
das Licht erlosch, das Laub verwirren am Blütenkranz des Genius.	Nun, so vergnügt euch denn . . . er vermochte die letzten Peinigungen nicht zu ertragen:	И жалкий лепет оправданья? Судьбы	. . . Ein Abenteurer kam er aus der Ferne,
Der ihn gemordet, kalten Blutes hat er's getan . . . er schoß gewandt;	Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche Genius, verwelkt ist der triumphale Kranz.	свершился приговор!	Er nahm kein Herz mit sich, ließ keins zurück —
sein leeres Herz war rohen Mutes, und nicht gezittert hat die Hand.	Kaltblütig hat sein Mörder den Schlag geführt . . . eine Rettung gab es nicht:	Не вы ль сперва так злобно гнали	Rang sucht' er bei uns, Titel, Ordenssterne,
Was wunder auch? aus fernen Reichen kam er als Abenteurer her,	Gleichmäßig schlägt das leere Herz,	Его свободный, смелый дар	Denn unverständlich war ihm andres Glück,
und hundert andre so wie er	die Pistole zittert nicht in der Hand.	И для потехи раздували	Er fand was er gesucht in unsrer Mitte,
	Und was ist daran auch so erstaunlich? . . . aus der Ferne, Hunderten anderen Flüchtlingen gleich,	Чуть затаившийся пожар?	Er fand bei uns ein zweites Vaterland —
	wurde er auf der Jagd nach Glück und Karriere nach dem Willen des Schicksals zu uns verschlagen,	Что ж? веселитесь. . . — он мучений	Sein Dank war: daß er sonst auf jedem
	lächelnd verachtete er frech Sprache und Sitte des fremden Landes	Последних вынести не мог:	
		Угас, как светоч, дивный	

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*

Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)

Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zuab.com/2008/03/13/michaïl-jurjewitsch-lermontow/>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27).*

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekou.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Germanan de FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 - †1892).*

Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)